

congénere del cat. *ravalla* ‘morralla’, es decir, conjunto de pescados pequeños, de poco valor que se da como obsequio?;

6) en cuanto a influencias externas, en asturiano se observa la presencia de elementos gallegos, especialmente en el tramo oriental (*crego* ‘perlón, *Trigla gurnardus*’, *corno* ‘caracola, *Triton nodifer*’, *roda* ‘pez luna, *Mola mola*’, *pombo* ‘*Dasyatis pastinaca* y *Dasyatis centroura*’), vascos (*surdo* ‘atún, *Thunnus thynnus*) o franceses (*saramollete* ‘salmonete, *Mullus surmuletus*, *Mullus barbatus*’), mientras que el catalán recibe préstamos del occitano (*garneu* ‘*Trigla lyra*’, *rascassa* ‘*Scorpaena porcus*’) y de los dialectos italianos (*xanguet* ‘*Atherina boyeri*’, que se prolonga hasta Andalucía; *rosseti* ‘*Aphia minuta*’).

No encuentro ningún punto débil en esta obra; únicamente puedo decir que resultaría práctico para sus usuarios un índice de variantes dialectales, otro de los nombres científicos de los animales marinos y algunas ilustraciones.

Este atlas maravilloso, exhaustivo, ofrece una cantidad inmensa de materiales del mundo marino que prestarán un gran servicio a la dialectología, a la historia del léxico, a la semántica y a la etimología tanto del asturiano (en este sentido Barriuso ya ha dado a conocer excelentes trabajos interpretativos, empezando por el LFMAsc, y continuando con otros sobre especies diversas) como de las otras lenguas románicas. Felicito sinceramente a Emilio Barriuso por este trabajo primoroso, que ha de llenarlo de orgullo y que coloca la geolingüística asturiana a un alto nivel.

JOAN VENY

Fritz Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*, Madrid (Fundación Ramón Menéndez Pidal), 2001 (reed. de la de 1923), 132 páxs.

La obra qu’agora reseñamos ye la segunda edición d’un de los llibros clásicos dientro de la dialectoloxía asturllionesa: la monografía sobre la fala d’un llugar concretu de Sanabria –el pachuecu de San Ciprián– de Fritz Krüger (1923), que ye constantemente amentada nos estudios sobre’l dominiu llingüísticu asturorromance, sobremanera nos trabayos referíos al bloque occidental y a la zona suroccidental de dichu dominiu. La edición –ampliada con otros apartaos– ye llabor de la Fundación Ramón Menéndez Pidal, afalada pola iniciativa de los propios habitantes de San Ciprián (tal y como se diz nos preliminares), arguyosos d’esi padremuñu llingüísticu que supón la so fala.

El llibru vien estructuráu en dos grandes bloques. La obra ábrese con una introducción o *preliminares* a cargu de Diego Catalán, que reconstruye'l procesu que llevó a la elaboración d'esti trabayu, les fases del «descubrimientu» d'esta fala y el camín que siguió Fritz Krüger hasta dar cuerpu a esta monografía. Asina, Diego Catalán narra cómo surden les «misiones» o encuestes de campu del Centro de Estudios Históricos en 1910 y cuálos yeren los sos oxetivos: l'estudiu de la distribución de les llingües iberorromances y el so reflexu nes fales dialectales modernes. Buscábase compilar les fales vives del antiguu reinu lliónés, les variedaes de la llingua llionesa asitiada ente'l gallego y el castellano, que se víen en riesgu de rápida desapaición. Tenemos equí plantiaes les cuestiones ideolóxiques qu'afalen esti procesu investigador y l'actitú en conxuntu pa col dominiu asturorromance: per un llau, afítase'l glotónimu *leonés* pa designar el conxuntu d'esti dominiu, y per otru llau, establezse la idea de la so rápida desapaición, sobre manera nes zones sureñes. Apunta Diego Catalán un segundu momentu, que ye'l del «descubrimientu» del dialectu pa los investigadores: en 1910, nun viaxe a Senabria, Tomás Navarro Tomás da anuncia a Ramón Menéndez Pidal de les peculiaridaes de la fala de San Ciprián, nes que sobresalen les formes en *-es*, *-en* procedentes de *-a s*, *-a n*: *es vaques, es mulleres, cantaben, vielles...* propies namás de la fala d'esi llugar. Posteriormente, en 1912, Américo Castro —daquella investigador «novel», nes palabres de Diego Catalán— anda la zona zamorana en cata de los trazos fonéticos que dibuxen la raya oriental del dominiu románicu ástur, daqué qu'atopa malo de facer poles interferencies constantes del castellano y pol estigma que representaba pa los sos falantes l'usu del dialectu local, lo que suponía un riesgu evidente de perda de los restos del «zamorano vivo».

Ye nesti contextu onde surge'l trabayu de Fritz Krüger sobre esta fala, realizáu ente los años 1921 y 1922, y resultáu de la xuntura de les escueles llingüístiques de Halle y Madrid. L'autor, usador del métodu *Wörter und Sachen* («palabres y coses»), axústase nesti trabayu a los intereses y a los modelos d'estudios de dialectoloxía del Centro de Estudios Históricos, como consecuencia del so contactu con Ramón Menéndez Pidal. Con esta obra Krüger principia'l llabor d'una anunciada descripción integral del senabrés, que nun llegará a rematar.

Darréu de los *preliminares* de Diego Catalán, afayamos un apéndice fotográficu y documental vencyáu cola temática de la obra. De mano tenemos semeyes de San Ciprián del añu 1921, feches pol propiu Krüger, de valor etnográfico y na llinia investigadora del métodu *Wörter und Sachen*. Amiéstase tamién más docu-

mentación fotográfica sobre'l llugar y, por fin, la correspondencia de los encuestadores del Centro de Estudios Históricos con Menéndez Pidal sobre la fala de San Ciprián: cartes de Navarro Tomás sobre l'emplegu de los plurales femeninos en *-es* o d'Américo Castro proponiendo San Ciprián como puntu d'investigación dialectal; tamién tán reproducís cartes de Bernhard Schädel a Menéndez Pidal y, nel postrer bloque, les propies cartes de Krüger a Menéndez Pidal, too ello reproducío como facsímil.

El segundu bloque que conforma'l llibru ye la reproducción facsimilar de la primer edición d'esta obra de 1923, espublizada daquella como anexu iv de la *Revista de Filología Española*. Nel so trabayu sobre la fala de San Ciprián, Krüger sigue –como yá se dixo– la forma de facer del Centro de Estudios Históricos, y asina estructura la obra n'aspectos fonéticos y morfolóxicos, a los qu'amiesta trescripciones fonétiques de testos y un pequeñu vocabulariu.

Previo a esta descripción dialectal, l'autor inxerta una introducción onde asitia xeográficamente San Ciprián y onde posteriormente apunta dalgunes notes sobre'l calter conservador del llugar nos aspectos llingüísticos y materiales, asina como la vitalidá que presenta'l dialectu: xunto al so caltenimientu y predominiu daquella, apunta tamién la so lenta disolución ente'l castellano.

No que ye propiamente l'estudiu glotolóxicu, Fritz Krüger describe sistemáticamente les característiques fonétiques del dialectu, tanto nel vocalismu como nel consonantismu. Equí ye onde ún per ún va analizando los trazos fonéticos y onde apunta cuestiones que se retomarán n'estudios posteriores. Esti llabor descriptivu amuesa l'adscripción del pachuecu al bloque occidental del dominiu asturorromance, asina como la so relativa diferencia coles fales de llugares vecinos.

En definitiva, esta edición ye dalgo más que la reproducción facsimilar d'un de los trabayos de dialectoloxía asturllionesa mas citaos, qu'estudia una fala que se singulariza en dellos aspectos (sobre manera nel tratamientu *-a s*, *-a n > -es, -en*) de los llugares de la redolada, asina como de tol bloque occidental. Ye una segunda edición fecha con procuru y arriquecida con unos preliminares de Diego Catalán que describen el procesu conducente a la fechura de la monografía, y con un apéndiz documental que nos asitia tanto nel contextu históricu como nel xeográficu, y qu'empata col llabor etnográficu que desenvoliere l'autor. Esta reedición de la monografía sobre la fala de San Ciprián ye una ferramienta amañosu que s'apurre a investigadores y xente interesao na cuestión dialectal del noro-

este ibéricu, y que facilita l'accesu a esti estudiu, señeru daquella y anguaño, sobre la fala d'esti llugar senabrés.

HÉCTOR GARCÍA GIL

Cristina Calvo Aladro, Ana Belén Martínez Prado y M.^a Teresa Camblor Portilla, *La fala del Conceyu Casu*, Xixón (Alborá Llibros), 2000, 214 páxs.

Dende mediaos de los 70 l'interés de l'asturianística apila pal llau de la renovación filolóxica y de los estudios sociollingüísticos, y eso produz que la perrica estaya dialectolóxica, que fuera n'otres dómines del sieglu xx protagonista sin rival, tenga que compartir terrén con otros xeres científicos, aunque sin perder ciertu ritmu de producción: de los años 80 acá ven la lluz: Ana María Cano, *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*, 1981; José María Rodríguez-Solís, *El bable de Bello de Aller (Asturias)*, 1982; Celestina Vallina, *El habla del Sudeste de Pares (desde el Sella hasta el Mampodre)*, 1985; Olga Díaz González, *El habla de Candamo (aspectos morfológicos y vocabulario)*, 1986; y, posterior al estudiu qu'agora reseñamos, Roberto González-Quevedo, *La fala de Palacios del Sil*, 2001.

Esti llibru, entós, supón un finsu más na llarga cadena d'estudios dialectolóxicos de fales concretes del dominiu asturiano-lleonés. Si facemos comparanza con otros estudios «clásicos» del xéneru, ta claro qu'amuesa una suba de nivel metodolóxicu y espositivu propiu de l'asturianística actual; pelo contrariu, pue achacáse-y un conteníu enforma sucintu y esquemáticu pa lo que yera de pidir a estes altures. Porque, n'efectu, paeznos qu'una misión importante d'estes monografíes nestos tiempos ye facer aportaciones nos aspectos llingüísticos más problemáticos y dibuxar meyor el mapa xeollingüísticu del asturianu.

D'otramiente, convién destacar que *La fala del Conceyu Casu* ye la primer monografía dialectal escrita n'asturianu, y nella relluma la claridá espositiva y el bon usu de la llingua, sin faltar dellos particularismos (pocos) na so prosa científica (por exemplu, suxuntivos del tipu *perdia* 'pierda', y otros).

El llibru ábrese con un capítulu previu onde se dan datos de xeografía, economía, sociedá, historia y arte. Darréu, vien la descripción llingüística: primero la fonoloxía (descripción sincrónica actual y diacronía); llueu, la gramática; y finalmente, la formación de palabres. Nun inclúi vocabulariu nin estudiu toponímicu. La obra acaba con unes muestres de testos que reflexen la fala de Casu. Acompañen el llibru ilustraciones de Roberto G. C. «El Pintor de Bezanes».